

# Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **90 (1963)**

Heft 9

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233342>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Patois et ancien français (suite) par Albert Chessex

*Ce n'est pas seulement dans les mots considérés isolément qu'on trouve des analogies entre le patois et le vieux français. Il en existe aussi dans la conjugaison. Par exemple, en patois, la première personne du pluriel du présent du subjonctif se termine le plus souvent en ein : que no diéssein (disions), que no sayein (soyons), que no fasein (fassions), que no vayein (voyions), que no pouéssein (puissions), etc.*

Or, en ancien français, on avait, par exemple : que nous *faciens* (fassions), que nous *mangiens* (mangions), que nous *seiens* (soyons), etc. L'orthographe diffère un peu, mais la prononciation était la même.

Il y avait alors compétition entre les deux terminaisons *iens* et *ons*. Mais, remarque Ferdinand Brunot (*Histoire de la langue française*, I, 436), « pendant la période de l'ancien français, c'est plutôt *iens* qui empiète sur *ons* ».

En ancien français, l'imparfait du verbe « être » avait deux formes : l'une, la plus ancienne, *(i)erè, (i)ere, (i)ere(t), erions, eriez, (i)erent*, héritière du latin *eram, eras, erat, eramus, eratis, erant* ; l'autre, tirée du verbe *ester* (du latin *stare*), « j'étais », etc. ; c'est la seule que nous connaissions aujourd'hui.

On lit, par exemple, dans *Chèvrefeuille* de Marie de France (XII<sup>e</sup> siècle) :

Ce li dient qu'il ont oï  
Que li baron erent bani.

(Ceux-ci lui disent qu'ils ont ouï (dire) que les barons « étaient » convoqués.)

Dans les chroniques de Villehardouin (1166-1213) : « ... li dus de Venice, qui

vieuz om ere »... (le doge de Venise, qui « était » un vieil homme...).

Dans le fableau intitulé *Le Prêtre et Alison* :

Une pucele qui ert (« était ») belle.

Dans le *Roman de la Rose* (XIII<sup>e</sup> siècle) : « ... quand ele iere »... (quand elle était...).

Peu à peu, la nouvelle forme prit le pas sur l'ancienne qui, dès le XV<sup>e</sup> siècle, fut définitivement éliminée.

Mais les patois sont plus coriaces ; ils ne lâchent pas facilement ce qu'ils possèdent. Aussi ont-ils, jusqu'à ce jour, conservé leur imparfait à deux formes. Voici l'ancienne, qu'on pourra comparer à celle du vieux français : *îro, îrâi, îre, îrein, îre, îrant* ; et voici la nouvelle : *ète, etài, etài, ètein, etài, ètant*.

On trouve parfois les deux formes dans la même phrase : « Onna veillâ que lo vesin etài vegnu pè l'ottô, l'îre setâ de coûte lo père Pottu. » (Jules Cordey, *Por la veillâ*.) Mais, en général, on ne les mélange pas : « La Marion irè bravetta, Câ l'irè sadze qu'on modzon ; Tsampâvé bin sa béructta, Câ l'irè forta qu'on drudzon. » (Louis Favrat, *L'accordâiron*.)

Albert Chessex.